

Teksten

Asperges me

Asperges me, Domine, isopo et mundabor:
lavabis me, et super nivem dealbabor.
Miserere mei, Deus,
secundum magnam misericordiam tuam.
Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio
et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

Besprenkel mij, Heer, met hysop, en ik zal gereinigd worden:
Was mij, en ik zal witter worden dan sneeuw.
Ontferm u over mij, o God, in uw grote barmhartigheid.
Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.
Zoals het was in het begin en nu en altijd,
en in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Iustus ut palma florebit

Iustus ut palma florebit:
sicut cedrus Libani multiplicabitur.
Plantatus in domo Domini,
in atriis domus Dei nostri florebit.

De rechtvaardigen groeien op als een palm, als een ceder van de Libanon rijzen zij omhoog. Ze staan geplant in het huis van de Heer, in de voorhoven van onze God groeien zij op.

Bonum est confiteri Domino,
et psallere nomini tuo, Altissime.

Het is goed de Heer te loven, uw naam te bezingen, Allerhoogste,

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto:
sicut erat in principio,
et nunc, et semper,
et in secula saeculorum. Amen.

Eer aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest. Zoals het was in het begin en nu en altijd,
en in de eeuwen der eeuwen. Amen.
[NBV, Psalmen 92:13-14, 1]

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Heer, ontferm u.
Christus, ontferm u.
Heer, ontferm u.

Gloria

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus
bonae voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, rex caelestis,
Deus pater omnipotens;
domine fili unigenite Jesu Christe;
domine Deus agnus Dei filius patris.

Lof aan de allerhoogste God,
en vrede op aarde
aan de mensen die Hij liefheeft.
Wij loven u, wij prijzen u,
wij aanbidden u, wij verheerlijken u,
wij danken u
voor uw grote goedheid.
Heer God, hemelse Koning,
God, de almachtige Vader;
Heer, eniggeboren Zoon, Jezus
Christus; Heer God, Lam Gods, Zoon van



Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus dominus,
tu solus altissimus Jesu Christe,
cum sancto spiritu
in gloria Dei patris.
Amen.

Iustus ut palma florebit

Iustus ut palma florebit:
sicut cedrus Libani multiplicabitur in
domo Domini.

Ad annuntiandum mane misericordiam
tuam, et veritatem tuam per noctem.

Alleluia

Alleluia, alleluia.
Misso Herodes spiculatore
praecipit amputari caput
Ioannis Baptistae.

Praecursorem summi regis

Praecursorem summi regis
et preconem nove legis
celebret ecclesia.

In hac luce tam festiva
gaude mater et votiva
deprome preconia.

Huius ortum veneremur
sed nec minus deletemur
in eius martirio.

Totus mundus sit iocundus,
nulli martir est secundus
virtute vel premio.

Non est nostre pravitate
virum tante dignitatis
laudare per omnia.

de Vader; U, die wegneemt de zonden
der wereld, ontferm u over ons.
U, die wegneemt de zonden der wereld,
aanvaard ons gebed.
U, die zit aan de rechterhand van de
Vader, ontferm u over ons.
Want U alleen bent heilig,
U alleen de Heer,
U alleen de Allerhoogste, Jezus
Christus, met de Heilige Geest
in de heerlijkheid van God de Vader.
Amen.

De rechtvaardigen groeien op als een
palm, als een ceder van de Libanon
rijzen zij omhoog. Ze staan geplant in
het huis van de Heer.

In de morgen te getuigen van uw liefde
en in de nacht van uw trouw.
[NBV, Psalmen 92:13-14 & 1]

Halleluja, halleluja,
Herodes zond een verkenners
en liet het hoofd van Johannes
de Doper afhakken.
[JB]

Laat de kerk de voorloper
van de hoogste koning en de bode
van de nieuwe wet verheerlijken.

Op deze zo vrolijke dag moet u
u verheugen, moeder, en spreek
uw lofzangen vol toewijding uit.

Laten we zijn geboorte vereren,
maar ons niet minder verheugen
in zijn martelaarschap.

Laat de hele wereld blij zijn,
deze martelaar doet voor niemand
onder In deugd en beloning.

Het is geen fout van ons
om een zo waardig man
in alles te prijzen.

Summa rei recitetur,
ut affectus excitetur
ex eius memoria.

Non arundo levitatis,
sed columpna veritatis,
nulla palpat crimina.

Scribas tangit et doctores,
vocans legis transgressores,
vipere genimina.

Arguebat hic Herodem
nec terretur ab eodem
ligatus in carcere.

Fert iniuste iustus penam
rem detestans tam obscenam,
regis et adultere.

Sevit in hunc vis tyranni,
laus accrescit huic Iohanni,
tyranno supplicium.

Stultus servit sapienti,
quia iustus in presenti
purgatur per impium.

In nathalis sui cena
capitali plecti pena
Iohannem rex imperat.

Spiculator saltatrici
saltatrix dat genitrici
caput quod petierat.

Crux presignat sublimari
Christum sed hunc inmolari
capitis abscissio.

Mors est iusti preciosa,
quam precessit gloriosa
vite conversatio.

Nos ad laudem tui, Christe,
precursoris et baptiste
colimus solemniam.

Tu nos ab hac mortis valle
duc ad vitam recto calle
per eius suffragia.
Amen.

Het belangrijkste moet verteld worden
zodat genegenheid wordt opgewekt
door hem in herinnering te houden.

Hij was geen licht riet
maar een zuil van waarheid,
hij hield niet van zonden.

Hij doelde op schrifgeleerden en
leraren, toen hij overtreders van de wet
adderengebroid noemde.

Hier beschuldigde hij Herodes,
zonder angst voor hem,
ook al was hij gevangen gezet.

De rechtvaardige wordt onterecht
gestraft, omdat hij de smerige affaire
van de koning en zijn minnares
afkeurde.

Het geweld van de tiran gaat tegen
hem tekeer, maar deze Johannes krijgt
meer log, de tiran staat een straf te
wachten.

De dwaas dient de wijze,
omdat de rechtvaardige tegenwoordig
door de goddeloze gereinigd wordt.

Bij de maaltijd voor zijn verjaardag
droeg de koning op Johannes te
straffen met onthoofding.

De beul gaf aan de danseres,
de danseres aan haar moeder,
het hoofd waar ze om gevraagd had.

Het kruis laat zien dat Christus
wordt verheven, maar zijn onthoofding
laat zien dat Johannes geofferd wordt.

De dood van de rechtvaardige is
kostbaar, die vooraf is gegaan door een
roemvol leven.

Tot eer van u, Christus,
vieren wij het plechtige feest
van uw voorganger de Doper.

U, leid ons weg van het dal van de dood
rechtstreeks naar het leven
met zijn hulp.

Amen.

[JB]



Credo

Credo in unum deum,
patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
Visibilia omnium
et invisibilia;
et in unum dominum Jesum Christum,
filium Dei unigenitum,
et ex patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum non factum,
consubstantialem patri,
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de caelis.
Et incarnatus est de spiritu sancto
ex Maria virgine,
et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis,
sub Pontio Pilato
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die
secundum scripturas.
Et ascendit in caelum,
sedet ad dexteram patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.
Et in spiritum sanctum,
dominum et vivificantem,
qui ex patre filioque procedit.
Qui cum patre et filio
simul adoratur et conglorificatur,
qui locutus est per prophetas.
Et in unam sanctam catholicam
et apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem
mortuorum
et vitam venturi saeculi. Amen.

Iustus ut palma florebit

Iustus ut palma florebit
sicut cedrus que in libano est
multiplicabitur.

Ik geloof in een God,
de almachtige Vader,
schepper van hemel en aarde,
van wat zichtbaar
en onzichtbaar is.
En in een Heer, Jezus Christus,
eniggeboren Zoon van God,
vóór alle tijden geboren uit de Vader.
God uit God, licht uit licht,
ware God uit de ware God.
Geboren, niet geschapen,
een in wezen met de Vader,
en door wie alles geschapen is.
Hij is voor ons, mensen,
en omwille van ons heil
uit de hemel neergedaald.
Hij heeft het vlees aangenomen door
de Heilige Geest, uit de maagd Maria
en is mens geworden.
Hij werd dan gekruisigd
onder Pontius Pilatus;
hij heeft geleden en werd begraven.
Hij is verrezen op de derde dag,
volgens de Schriften.
Hij is opgevaren ten hemel:
zit aan de rechterhand van de Vader.
Hij zal terugkeren in heerlijkheid
om levenden en doden te oordelen,
en aan zijn rijk komt geen einde.
Ik geloof in de Heilige Geest
die Heer is en het leven geeft;
die voortkomt uit de Vader en de Zoon;
die met de Vader en de Zoon tezamen
wordt aanbeden en verheerlijkt;
die gesproken heeft door de profeten.
Ik geloof in de ene, heilige, katholieke
en apostolische kerk.
Ik belijd één doopsel
tot vergeving van de zonden.
Ik verwacht de opstanding
van de doden,
en het eeuwige leven. Amen.

De rechtvaardige zal bloeien als een
palmboom, als een ceder die in de
Libanon is zal hij zich uitspreiden.
[JB]

Praefatio

Per omnia secula seculorum.
Amen.
Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.
Sursum corda.
Habemus ad Dominum.
Gratias agamus Domino Deo nostro.
Dignum et justum est.

Vere dignum et iustum est, equum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere: Domine, sancte Pater, omnipotens eterne Deus:
Per Christum Dominum nostrum. Per quem maiestatem tuam laudant angeli, adorant dominaciones, tremunt potestates, celi celorumque virtutes ac beata Seraphim socia exultacione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti iubeas, deprecamur supplicii confessione dicentes:

Sanctus

Sanctus, sanctus, sanctus,
dominus Deus sabaoth.
Pleni sunt celi et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine domini.
Hosanna in excelsis.

Pater Noster

Pater noster, qui es in celis,
sanctificetur nomen tuum.
Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in celo et in terra.

Panem nostrum quotidianum
da nobis hodie.
Et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris.
Et ne nos inducas in tentacionem,
sed libera nos a malo.
Amen.

Tot in alle eeuwigheid.
Amen.
De Heer zij met u.
En met uw geest.
Verheft uw hart.
Wij hebben ons hart bij de Heer.
Wij danken God onze Heer.
Hij is onze dankbaarheid waardig.

Het is waardig en juist en onze plicht om de Heer altijd en overal te danken, Heilige Vader, machtige eeuwige God, om recht te doen aan uw heerlijkheid, om heil en genezing te vinden zullen wij u danken, altijd en overal door Christus onze Heer. Wij belijden uw werkelijke en eeuwigdurende goddelijkheid, de enkelheid van de personen en de eenheid van wezen en aanbidden hun grootsheid evenzeer. De engelen en aartsengelen, de cherubijnen en de seraphijnen, allen roepen zij voortdurend en zonder ophouden met een stem:

Heilig, heilig, heilig,
God, de Heer van de hemelse machten.
Hemel en aarde zijn vervuld van uw heerlijkheid. Hosanna in de hemel.
Gezegend hij die komt in de Naam des Heren. Hosanna in de hemel.

Onze Vader, die in de hemel zijt,
uw naam worde geheiligd,
uw rijk kome, uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

Geef ons heden
ons dagelijks brood
en vergeef ons onze schulden,
zoals ook wij vergeven aan onze schuldenaren,
en breng ons niet in beproeving
maar verlos ons van het kwade.
Amen.



Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Lam van God, dat wegneemt de zonden
der wereld: ontferm u over ons.

Lam van God, dat wegneemt de zonden
der wereld: ontferm u over ons.

Lam van God, dat wegneemt de zonden
der wereld: geef ons vrede.

Magna est gloria eius

Magna est gloria
eius in salutari tuo:
gloriam et magnum decorem
impones super eum, Domine.

Groot is zijn eer
in uw heil,
glorie en grote luister
hebt U hem toebedeeld, Heer.
[JB]

Ite missa est

Ite missa est
Deo Gracias.

Ga, dit is de mis.
Wij danken God.